

ARNAULES

ARNAULES, *ses*, veg. *Ariant* i *Baulenes*

-ARROGA, *Bini*- (Maó, Men. 8, h-2)

Nom de quatre predis: Biniarroga Vell, B. Nou, Estància de B. i Hort de B.

A. Ramis⁶³ les documenta en el segle XVI.

Ni pel costat aràbic ni pel mossàrab no es veuen indicacions clares.

La naturalesa del terreny no es presta a veure-hi la paraula *roca*, puix són terres baixes, humides, solcades per canals i reguerons; això coincideix amb l'ibèric ARRUGIA 'rec' i castellà *arroyo*, però pot ser una repetició enganosa.

-ARROI, *Bini*- (Mancor, Mall. 10, d-1)

Antic llogaret avui despoblat i en ruïnes, situat a la part muntanyosa del terme, edificat en un replà penyalós, devora una font abundosa i en un paratge de penyalars.

Segons Moll⁶⁴ és de «origen árabe no bien aclarado»; possiblement de *beni ar-rai* 'hijos del pastor'.

Coromines opina que el judici d'en Moll és bo, i àdhuc força afinat. Una tal etimologia aràbiga és bastant versemblant, si bé no gosaria en cap manera donar-la com exacta. El mot aràbic no és la denominació normal d'un pastor sinó el participi actiu del verb *ra^oà*, que significa moltes coses però que segons el diccionari granadí de Pedro de Alcalá, 326.19, significava «otoñar», «tener otoño», i segons el nostre R. Ma. 512 es tradueix «pascere», segurament forma més abreujada de dir el mateix, cosa que Dozy⁶⁵ interpreta «mener paître le bétail dans certains lieux pendant l'automne». El participi actiu d'aquest verb és *ra^oí* 'el qui porta el bestiar a pasturar a la tardor'. Cal afegir que Pedro de Alcalá dóna la paraula *ra^oí* com a traducció del castellà *pastor* i afegint-hi el pl. *roá^o* (344.18). La forma d'aquesta paraula aràbiga s'acosta realment i en mesura considerable a la terminació *-roi* sense coincidir-hi bé. Si coneguéssim fins als detalls la pronunciació de l'àrab mallorquí podríem emetre un judici decidit pel sí o pel no; ara com ara ens quedam amb el possiblement d'en Moll. De totes maneres és ve-

63. *Ibid.*

64. *Vid.* J. MASCARÓ PASSARIUS, *Corpus de toponímia de Mallorca*, I (1962), p. 93.

65. R. DOZY, *Supplément...*, I, 537 A.